

DIPLOÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 20 - Durée 1h00

Version / 10 : Traduisez le passage suivant en grec.

François mangea de bon appétit. Fils de paysan, il préférait les nourritures naturelles, mais comment vivre à Paris sans s'habituer à la viande chimique, aux légumes industriels ?

L'humanité ne cultivait presque plus rien en terre. Légumes, céréales, fleurs, tout cela poussait à l'usine, dans des bacs.

Les végétaux trouvaient là, dans de l'eau additionnée des produits chimiques nécessaires, une nourriture bien plus riche et plus facile à assimiler que celle dispensée chicement¹ par la marâtre Nature. Des ondes et des lumières de couleurs et d'intensité calculées, des atmosphères conditionnées accéléraient la croissance des plantes et permettaient d'obtenir, à l'abri des intempéries saisonnières, des récoltes continues, du premier janvier au trente-et-un décembre.

L'élevage, cette horreur, avait également disparu. Élever, chérir des bêtes pour les livrer ensuite au couteau du boucher, c'étaient bien là des mœurs dignes des barbares du XXe siècle. Le « bétail » n'existait plus. La viande était « cultivée » sous la direction de chimistes spécialistes et selon les méthodes, mises au point et industrialisées, du génial précurseur Carrel [...].

RENÉ BARJAVEL, *Ravage*, 1943.

Thème / 10 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

- Η διαμαρτυρία εκφράζει την ανησυχία, τον φόβο των κατοίκων και υπογράφεται από πολλούς καλλιτέχνες και συγγραφείς.
- Ο καθηγητής της είναι ευχαριστημένος γιατί έχει όλα τα απαραίτητα προσόντα για να γίνει μία καλή διερμηνέας.
- Θα σας περιμένω μέχρι τις 7:30. Έπειτα πρέπει να φύγω, για να προλάβω την Ελένη στο γραφείο της.
- Δεν ταξίδεψε μαζί μας, αν και το ήθελε, γιατί δεν του το επέτρεψε ο γιατρός του.
- Δεν αμφιβάλλω ούτε μια στιγμή πως έχετε δίκιο!

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.

¹ chicement : φειδωλά, με φειδώ